



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Бердалина Айнур Асылбековна

ainurberdalina@gmail.com

студент 2-го курса специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

Евразийского гуманитарного института, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Сулятецкая Н.Л.

Фильмы подвержены коммерческим целям, а название несет рекламную функцию. Киноиндустрия становится все более востребованной в наше время, поэтому название фильма играет огромную роль в системе маркетинга. Если заголовок интересный и звучит интригующе, то человеку непременно захочется посмотреть, о чём этот фильм. Многие названия – это либо игра слов, либо какое-то устойчивое выражение трудное для перевода, а если и возможно перевести, то трудно записать двумя-тремя словами, не потеряв весь смысл.

Название несёт определённую функцию сжатия смысла всего фильма в короткую фразу. Также, эта фраза должна давать представление о жанре фильма, намекать на содержание, привлекать внимание. Переводчик должен учитывать эти функции названия и руководствоваться не только языковыми знаниями, но учитывать массу других нюансов при его переводе.

В заголовках фильмов часто употребляются омонимы, которые представляют сложность при переводе из-за специфики и традиции названий. Часто при переводе таких названий употребляется стратегия расширения.

Бальжинимаева Е.Ж. выделяет три метода перевода заголовков фильма: дословный перевод, трансформации перевода и замена названия [1]. Первый метод основан на дословном переводе англоязычных названий фильмов на русский язык. В основном, таким методом подвергаются названия фильмов, где отсутствуют непередаваемые культурноспецифические компоненты. *Дословный перевод – это перевод, в котором порядок слов на языке оригинала сохраняется, и слова переводятся только в широком значении, не принимая во внимание контекст.* Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника [2].

Таким образом, приведем следующие примеры с использованием дословного перевода:

«Rain man» (Человек дождя, 1988); «Song of the sea» (Песня моря, 2014); «The butterfly effect» (Эффект бабочки, 2003); «The godfather» (Крестный отец, 1972); «The Lord of the Rings: The Return of the King» (Властелин колец: Возвращение Короля, 2003).

К данному методу также относятся такие приемы перевода, как транслитерация и транскрипция имен собственных, не обладающих внутренней формой. Несомненно, такие имена собственные несут определенный культурологический компонент, однако при переводе он становится нерелевантным [1].

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка [2]. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав), пример в названиях следующих фильмов: «Dr Zhivago» (Доктор Живаго, 1965); «Rashomon» (Расемон, 1950); «Kes» (Кес, 1969); «Shrek» (Шрек, 2001); «Billy Elliot» (Билли Эллиот, 2000); «The Illusionist» (Иллюзионист, 2006).

Все названия фильмов, дословно переведенные на русский язык, можно разделить на несколько групп:

1. Названия, содержащие имя героя:

«Annie Hall» (Энни Холл, 1977); «Bonnie and Clyde» (Бонни и Клайд, 1967); «WALL·E»

(ВАЛЛ-И, 2008); «Gandhi» (Ганди, 1982); «Good Will Hunting» (Умница Уилл Хантинг, 1997); «My Name Is Joe» (Меня зовут Джо, 1998); «Prince of Persia: The Sands of Time» (Принц Персии: Пески времени, 2010).

2. Названия, содержащие географические названия:

«The Philadelphia Story» (Филадельфийская история, 1940); «Once Upon a Time in America» (Однажды в Америке, 1983); «From Paris with Love» (Из Парижа с любовью, 2009); «Gangs of New York» (Банды Нью-Йорка, 2002); «Everest» (Эверест, 2015).

3. Названия, содержащие день, месяц или год:

«The November Man» (Человек ноября, 2014); «In July» (В июле, 2000); «His Girl Friday» (Его девушка пятница, 1940); 2012 (2009); «Days of Summer» (500 дней лета, 2009); «Saturday Night and Sunday Morning» (В субботу вечером, в воскресенье утром, 1960); «Tomorrowland» (Земля будущего, 2015).

4. Названия, содержащие профессии:

«The Pianist» (Пианист, 2002); «Perfume: Story of a Murderer» (Парфюмер: История одного, 2006); «The Aviator» (Авиатор, 2004); «The Illusionist» (Иллюзионист, 2005); «The Judge» (Судья, 2014); «Doctor Zhivago» (Доктор Живаго, 1965); «Doctor Strange» (Доктор Стрэндж, 2016).

Дословный перевод не всегда может быть удачным и это может даже привести к потере смысла, и поэтому используется второй метод «переводческие трансформации». Это межъязыковое преобразование, которое осуществляется для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков [2].

Рецкер Я.И. определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным».

При переводе фильмов обычно используют 3 типа трансформаций: замены, добавления и опущения [5].

Замена – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т. д. [2].

Рассмотрим примеры замен в следующей таблице:

Таблица №1

Официальное название	Дословный перевод	Официальный перевод
A beautiful Mind (2001)	Прекрасный разум	Игры разума
Collateral Beauty (2016)	Залог красоты	Призрачная красота
Seven Pounds (2008)	Семь фунтов	Семь жизней
Miss Peregrine's Home for Peculiar Children (2016)	Дом необычных детей Мисс Перегрин	Дом странных детей Мисс Перегрин
Because I Said So (2007)	Потому что я так сказал	Потому что я так хочу
The Secret Life of Walter Mitty (2013)	Секретная жизнь Уолтера Митти	Невероятная жизнь Уолтера Митти
Pay It Forward (2000)	Заплати вперед	Заплати другому
Shutter Island (2010)	Закрытый остров	Остров проклятых
Revolutionary Road (2008)	Революционная дорога	Дорога перемен
Let's Be Cops (2014)	Давай будем копами	Типа копы
My Week with Marilyn (2011)	Моя неделя с Мэрилин	7 дней и ночей с Мэрилин
Unfinished Business (2015)	Незаконченное дело	Между делом
The Jane Austen Book Club (2007)	Книжный клуб Джэйн Остин	Жизнь по Джейн Остин

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их

смыслового содержания [2].

В таблице №2 рассмотрим прием опущения:

Таблица №2

Официальное название	Дословный перевод	Официальный перевод
Water for Elephants (2011)	Вода для слонов	Воды слонам!
Left Behind (2014)	Оставлен позади	Оставленные
17 Again (2009)	Снова 17	Папе снова 17
Race to Witch Mountain (2009)	Гонка на гору	Ведьмина гора
In Time (2011)	Вовремя	Время
Elizabeth: The Golden Age (2007)	Элизавета: золотой век	Золотой век

Добавление – прием перевода, который характеризуется использованием в переводящем языке единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка. Как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе [2].

При переводе следующих названий фильмов использован прием добавления:

Таблица №3

Официальное название	Дословный перевод	Официальный перевод
Constantine (2004)	Константин	Константин: Повелитель тьмы
The Call (2013)	Вызов	Тревожный вызов
Reach Me (2014)	Достань меня	Достань меня, если сможешь
Don's Plum (2000)	Донс Плам	Кафе «Донс Плам»
Kit Kittredge: An American Girl (2008)	Кит Киттредж: Американская девочка	Кит Киттредж: Загадка американской девочки
Neighbors (2014)	Соседи	Соседи: На тропе войны
Charlie St. Cloud (2010)	Чарли Сан-Клауда	Двойная жизнь Чарли Сан-Клауда
San Andreas (2015)	Сан-Андреас	Разлом Сан-Андреас
Ligeia (2009)	Лигейя	Лигейя Эдгара Аллана По
Colonia (2015)	Колония	Колония Дигнидад
Arthur Newman (2012)	Артур Ньюман	Артур Ньюман, профессионал гольфа
Faster (2010)	Быстрее	Быстрее пули
United (2011)	Юнайтед	Юнайтед: Мюнхенская трагедия
The Lincoln Lawyer (2011)	Адвокат Линкольна	Линкольн для адвоката

Третий метод перевода названий фильмов – это замена названия.

Названия фильмов определяются потребностью в социокультурной или прагматической адаптации текста, то есть таком переводе названия, который бы нес определенную смысловую нагрузку для зрителя. Поэтому необходимо учитывать так называемое социально-культурное влияние, которое, согласно Комиссарову В.Н, вынуждает «переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям».

Прием замены названий используется при переводе следующих фильмов:

Таблица №3

Официальное название	Дословный перевод	Официальный перевод
The Theory of Everything (2014)	Теория обо всем	Вселенная Стивена Хокинга
Old Dogs (2009)	Старые собаки	Так себе каникулы

Reign Over Me (2007)	Царствуй надо мной	Опустевший город
Yes Man (2008)	Подхалим	Всегда говори «ДА»
Cinderella Man (2005)	Мужчина - Золушка.	Нокдаун
A Walk to Remember (2002)	Памятная прогулка	Спеши любить
Live by Night (2016)	Живи ночью	Закон ночи
The Bucket List (2007)	Список предсмертных желаний	Пока не сыграл в ящик
The Ben Carson Story (2009)	История Бена Карсона	Золотые руки
Paradise (2013)	Рай	Агнец Божий
About Time (2013)	О времени	Бойфренд из будущего
Now You See Me (2013)	Теперь ты видишь меня	Иллюзия обмана
Glory Road (2006)	Дорога Славы	Игра по чужим правилам
The Fast and the Furious (2001)	Быстрые и яростные	Форсаж
Keeping Up with the Joneses (2016)	Не отставать от Джонсонов	Шпионы по соседству
Winter's Tale (2014)	Зимняя сказка	Любовь сквозь время
Shark Tale (2004)	Сказка Акулы	Подводная братва
The Other Side of Heaven (2001)	Другая сторона неба	Глаз бури
After Earth (2013)	После Земли	После нашей эры
The Perks of Being a Wallflower (2012)	преимущества быть одиноким	Хорошо быть тихоней
Regression (2015)	Возвращение в прежнее состояние	Затмение
The Bling Ring (2013)	Блеск кольца	Элитное общество
The Art of Getting By (2011)	Искусство	Домашняя работа
The Pacifier (2005)	Пустышки	Лысый нянька: Спецзадание
Central Intelligence (2016)	Центральная разведка	Полтора шпиона
We Are Your Friends (2015)	Мы твои друзья	128 ударов сердца в минуту
Beastly (2011)	Зверь	Страшно красив
Gone (2012)	Потерянный	Игра на выживание
Burnt (2015)	Сгоревший	Шеф Адам Джонс
Chalet Girl (2010)	Сельская девушка	Как выйти замуж за миллиардера

Проведенный анализ перевода названий фильмов показывает, что уменьшилась доля прямого перевода, чаще стали применяться методы переводческой трансформации и замены названий. Замена названий употребляется для выполнения рекламной функции и обеспечения коммерческого успеха фильма. Также, важно выбрать правильный метод перевода, но он индивидуален в каждом конкретном случае и зависит от многих факторов: компетенции переводчика, владения им фоновыми знаниями, жанра фильма и целевой аудитории, поэтому нельзя найти универсальный способ перевода заголовков фильмов.

Список использованных источников:

1. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. – Улан-Удэ, 2009.
2. <https://refdb.ru/look/3099824.html>
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / Учебное пособие. – М.: 2001. – 95 с.
4. <https://www.kinopoisk.ru>
5. https://russia.tv/article/show/article_id/5092/
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2007. – 113 с.